

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: “¿Qué pasó cuando intentaron seducir a José?”. Estas contestaron: “¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos”. La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: “Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intenté seducirlo, y él dice la verdad.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ  
نَفْسِهِ ۗ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ  
سُوءٍ ۗ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَرِيزِ الْكُنْ حَصْحَصَ  
الْحَقُّ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores<sup>348</sup>.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ ۖ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal, salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso”.

﴿ وَمَا أُرِيهِ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ  
بِالسُّوءِ ۗ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. El rey dijo: “Tráiganme a José; lo destinaré a mi servicio”. Y cuando habló con él, le dijo: “Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza”.

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُونِي بِهِ ۖ اسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۗ فَلَمَّا  
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. (José) dijo: “Pónganme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento”.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۗ إِنِّي حَفِيظٌ  
عَلَيْهِمْ ﴿٥٥﴾

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا  
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۗ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ  
نَشَاءُ ۗ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

<sup>348</sup> Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de *Al Aziz* confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.

57. Y la recompensa de la otra vida es mejor para quienes creen y temen a Al-lah.
58. Y llegaron los hermanos de José (para comprar provisiones) y se presentaron ante él sin reconocerlo, aunque él sí los reconoció.
59. Y cuando les hubo suministrado las provisiones que necesitaban, les dijo: “(La próxima vez que vengan) traigan con ustedes a su hermano de padre (que dicen que tienen), pues ven que doy la medida cumplida de grano y que soy el mejor anfitrión.
60. Mas si no lo traen, no los abasteceré más y no se acercarán a mí”.
61. Estos dijeron: “Haremos lo posible para persuadir a su padre; eso haremos”.
62. Y dijo José a sus criados: “Pongan de nuevo sus mercancías en sus alforjas para que las reconozcan cuando lleguen a su familia y regresen<sup>349</sup>”.
63. Y cuando regresaron junto a su padre, dijeron: “¡Padre!, no nos suministrarán más alimentos (si no vamos con nuestro hermano). Envíalo con nosotros para que nos aprovisionen, nosotros lo cuidaremos de verdad”.
64. Dijo (el padre): “¿Cómo podría confiárselos después de que les confiara a su hermano con anterioridad (e hicieron con él lo que hicieron)? Al-lah es el mejor protector y el más Misericordioso”.

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا  
يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ  
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِمَهَازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ  
لَكُمْ مِمَّنْ أَيْبِكُمْ أَالآتُرُونَ أَمْ فِي الْكَيْلِ  
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا  
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرُوهُ عَنْهٗ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ  
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا  
نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنْتُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنْتُمْ  
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّهٖ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ  
أَرْحَمُ الرَّحِمِينَ ﴿٦٤﴾

349 José quería asegurarse de que sus hermanos volvieran con Benjamín, y por ello les devolvió sus mercancías para que tuvieran algo para canjear la próxima vez que regresaran por más grano, pues sabía de las necesidades que padecía su familia, a la vez que quería mostrarles su generosidad para que no dudaran en volver.

65. Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que sus mercancías les habían sido devueltas. Dijeron: “¡Padre!, ¿qué más podemos desear? Estas son nuestras mercancías y nos han sido devueltas. Conseguiremos más provisiones para nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y obtendremos la carga de un camello más; será fácil obtenerla”.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ  
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي  
هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِغِي  
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ  
بِعِيرِ ذَلِكَ  
كَيْلَ سِيرٍ ﴿١٥﴾

66. (El padre) dijo: “No lo enviaré con ustedes hasta que juren solemnemente por Al-lah que regresarán con él, a menos que puedan con todos ustedes”. Y cuando hubieron jurado, les dijo: “Al-lah es testigo de cuanto hemos dicho”.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا  
مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلاَّ أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ  
لَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا  
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

67. Y dijo: “¡Hijos míos!, no entren (en la ciudad) por una sola puerta, entren por puertas distintas (por su bien), (aunque) yo no puedo serles de ninguna utilidad ante lo que Al-lah haya dispuesto. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah. A Él me encomiendo yo y quienes confían en Él”.

وَقَالَ يَبْنَئِي لَآ تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ  
وَأَدْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا  
أَغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ  
الْحُكْمُ لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

68. Y entraron por donde su padre les había ordenado, aunque ello no les habría servido de nada ante el designio de Al-lah y respondía solo a una necesidad interior que Jacob satisfizo (de proteger a sus hijos del mal de ojo). Ciertamente, poseía un gran conocimiento (de la religión) que le habíamos enseñado, pero la mayoría de la gente no posee este conocimiento<sup>350</sup>.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ  
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
إِلاَّ حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا  
وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَئِكَ  
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

350 También puede entenderse que la mayoría de la gente ignora o ignoraba que Jacob poseyera dicho conocimiento.

69. Y cuando se presentaron ante José, este se aproximó a su hermano (Benjamín) y le dijo (a modo de secreto): “Yo soy tu hermano. No te aflijas por lo que hicieron (con nosotros)”.
70. Y cuando les hubo suministrado las provisiones, depositó la copa (de oro) con la que medía el grano en la alforja de su hermano. Luego se oyó a alguien gritar: “¡Ustedes, los de la caravana, son unos ladrones!”.
71. Estos dijeron, mientras se aproximaban: “¿Qué es lo que echas en falta?”.
72. Respondieron: “No encontramos la copa (de oro) del rey. Quien la encuentre obtendrá como recompensa la carga de un camello, lo garantizamos”.
73. (Los hermanos de José) dijeron: “Por Al-lah que saben que no hemos venido aquí para corromper la tierra, y no somos unos ladrones”.
74. Dijeron: “¿Y cuál será su castigo si mienten?”.
75. (Los hermanos de José) respondieron: “Podrán quedarse (en calidad de esclavo), como castigo, con aquel en cuyas alforjas se encuentre. Así es como retribuimos a los injustos”.
76. Y (José) empezó a registrar sus alforjas (sin encontrar nada), y finalmente extrajo la copa de la de su hermano (Benjamín). Así es como planeamos que José pudiera tomar a su hermano. No podía hacerlo según

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَأْوَىٰ إِلَيْهِ  
أَخَاهُ قَالِإِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ  
فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَنَّ مُؤَدِّنٌ أَيَّتَهَا الْعِيرُ  
إِنَّكُمْ لَسَّرْتُمُونِ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِم مَّاذَا نَفَقَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفَقَدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ  
بِهِ حِمْلٌ بِعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِن كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ  
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ  
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ  
كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي  
دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ

la ley del rey<sup>351</sup>, a menos que Al-lah quisiera. Elevamos la posición de quien queremos. Pero hay Uno (Al-lah) que está por encima de todos los dotados de conocimiento.

77. (Sus hermanos) dijeron (mintiendo): “Si ha robado, ya lo hizo un hermano suyo con anterioridad<sup>352</sup>”. Y José se contuvo y no reveló lo que pensaba. Dijo para sí: “Ustedes están en una situación peor, y Al-lah sabe bien lo que dicen”.

78. (Sus hermanos) le dijeron: “¡oh, *Al Aziz!*, su padre es un anciano. Toma a cualquiera de nosotros en su lugar, pues vemos que eres un hombre de bien”.

79. José (respondió): “¡Que Al-lah nos proteja de tomar a otro que no sea aquel en cuyo poder encontramos lo que nos pertenecía! De lo contrario, seríamos injustos”.

80. Y cuando perdieron la esperanza de convencerlo, se retiraron para discutir en privado (la situación). El mayor de ellos dijo: “¿Han olvidado que nuestro padre nos hizo jurar por Al-lah (que regresaríamos con Benjamín) y que antes ya faltamos a la palabra que le dimos con respecto a José? Yo no dejaré esta tierra (de Egipto) hasta que mi padre me dé permiso para ello o Al-lah me juzgue, y Él es el mejor de los jueces.

دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَأٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ  
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

﴿٧٦﴾ قَالُوا إِن يَسْرِقَ فَقَدْ سَرَقَ آخُ  
لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ  
وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ  
مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا  
فَخَذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا  
مَتَاعًا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَّظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ  
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا  
فَرَّقْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى  
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

351 Según la ley del rey de Egipto, el castigo por robo no era el de convertirse en esclavo, sino el de ser golpeado o flagelado y pagar una cantidad equivalente al valor del objeto robado; por ese motivo José preguntó a sus hermanos qué castigo debería ser aplicado a quien robase para conseguir su propósito con la ayuda de Al-lah.

352 Se referían al mismo José. Con esta acusación se desentendían de sus dos hermanos de padre, como si no tuvieran nada que ver con ellos, debido a la envidia que sentían por ambos hermanos al ser ellos dos los favoritos de Jacob.

81. Regresen a su padre y díganle: ‘¡Oh, padre!, tu hijo (Benjamín) ha robado (y ha sido tomado como esclavo en compensación), y solo damos fe de lo que sabemos, y no podíamos saber lo que iba a pasar (cuando juramos que volveríamos con él).

أَرْجِعُوا إِلَيَّ أَيُّكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ  
ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا  
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

82. Pregunta a las gentes de la ciudad en donde estuvimos y a la caravana en la que regresamos, pues, ciertamente, decimos la verdad”.

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ  
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. (El padre) dijo: “¡No, (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él. Seré paciente, puede que Al-lah me los traiga a todos<sup>353</sup> de vuelta. Ciertamente, Él es el Omnisciente, el Sabio”.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ  
جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً  
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84. Y se apartó de ellos y dijo: “¡Qué pena siento por José!”. Y perdió la vista debido a la tristeza y al dolor que reprimía.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدَى عَلَى يَوْسَافَ  
وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ  
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. (Ellos dijeron): “Por Al-lah que no dejarás de recordar a José hasta consumirte por la vejez o perecer”.

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوُا تَذَكَّرُ يَوْسَافَ حَتَّى تَكُونَ  
حَرَضاً أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. (El padre) contestó: “Solo me quejo de mi angustia y de mi pena ante Al-lah, y sé de Él lo que ustedes no saben.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرَّتِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¡Hijos míos!, vayan e indaguen acerca de José y de su hermano (Benjamín), y no pierdan la esperanza de que Al-lah se apiade de ustedes. Ciertamente, solo se desesperan de Su misericordia quienes rechazan la verdad”.

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَبُوا مِنْ يَوْسَافَ  
وَأَخِيهِ وَلَا تَأْسَؤْا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا  
يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْفُؤْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

353 A José, Benjamín y al hermano que se quedó en Egipto y no quiso regresar sin el permiso de su padre.

88. Y cuando se presentaron ante José, dijeron: “¡Oh, *Al Aziz!*, nosotros y nuestra familia nos hemos visto afectados por el hambre y la adversidad, y apenas hemos traído mercancías para intercambiar. Abastécenos dándonos la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa a quienes son caritativos”.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَانَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبَضْعَةٍ مُزَجَّجَةٍ فَأَوْفٍ لَنَا الْكَيْلُ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. (José) les dijo (revelándoles su verdadera identidad): “¿Acaso no se acuerdan de lo que hicieron con José y con su hermano<sup>354</sup> cuando eran ignorantes?”.

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. (Sus hermanos) dijeron: “¿Eres tú, en verdad, José?”. Dijo: “Sí, lo soy, y este es mi hermano. Ciertamente, Al-lah nos ha agraciado (reuniéndonos de nuevo). (Que sepan) quienes tienen temor de Al-lah y son pacientes que Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien”.

قَالُوا أَوَإِنَّا لَنَعْلَمُكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. (Estos) dijeron: “¡Por Al-lah que Él te ha preferido sobre nosotros, y nosotros hemos sido pecadores!”.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَيْنَاكَ اللَّهُ عِلْمًا وَإِن كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. (Dijo) José: “No habrá hoy para ustedes reproche alguno. Al-lah los ha perdonado, y Él es el más Misericordioso de todos.

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ أَيُّومٌ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. Vayan con esta camisa mía y pónganla sobre el rostro de mi padre para que vuelva a ver. Después, vuelvan aquí con toda la familia”.

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

354 Con respecto a su hermano Benjamín, algunos comentaristas opinan que cuando separaron a ambos hermanos, después de lo que hicieron con José, no trataron bien a Benjamín, como tampoco lo defendieron cuando lo acusaron de robo y dijeron que ya había robado un hermano suyo con anterioridad, mostrando el poco afecto que sentían por ambos hermanos.

94. Y cuando la caravana regresó (de Egipto), su padre dijo: “¡Percibo el olor de José, aunque piensen que he perdido la razón con la edad!”.
95. (Quienes estaban presentes junto con el padre) le dijeron: “¡Por Al-lah! ¡Sigues en tu antiguo error (de no querer olvidar a José por el amor que le tenías)!”.
96. Y cuando el portador de las buenas noticias llegó, puso la camisa sobre el rostro (de Jacob) y este recobró la vista. Dijo (Jacob): “¿No les dije que sabía de Al-lah lo que ustedes ignoraban?”.
97. (Los hermanos de José) le dijeron: “¡Oh, padre!, pide perdón a Al-lah por nuestros pecados; ciertamente, hemos sido unos pecadores”.
98. (Este) dijo: “Pediré a mi Señor que los perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso”.
99. Y cuando (toda la familia) se presentó ante José, este tomó a sus padres cerca de él y les dijo: “Entren (y establézcanse) en Egipto. Si Al-lah quiere, no tendrán aquí nada que temer”.
100. E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se postraron ante él (en señal de respeto, como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): “¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y, ciertamente, me agradó cuando me liberó de la

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي  
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْنِذُونَ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَمِنَ ضَلَالِكِ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ  
فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي  
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَىٰ إِلَىٰ  
أَبُوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ  
ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبُوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ  
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ  
قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا رُبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ  
أَخْرَجَنِي مِنَ السَّبْحِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ  
مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ  
إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

prisión y los trajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio”.

101. (Después, José invocó a su Señor diciendo:) “¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúneme (en la otra vida) con los rectos y virtuosos”.

102. Esto es parte de las historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas con (los hermanos de José) cuando prepararon su plan y lo llevaron a cabo<sup>355</sup>.

103. Y la mayoría de la gente no creerá (en la verdad), por mucho que lo desees.

104. Y tú (¡oh, Muhammad!) no les pides ninguna remuneración (por transmitirles el Corán). Este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*).

105. Y hay muchísimas pruebas (sobre la unicidad de Al-lah) que contemplan en los cielos y en la tierra, mas les dan la espalda (al no reflexionar sobre ellas).

106. Y la mayoría de quienes creen en Al-lah (como el único Creador de los cielos y de la tierra) adoran a otros además de a Él.

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي  
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾  
ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا  
كَنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ  
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نَسْتَأْهِمُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَايُنَ مِنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ  
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

355 Mediante esta aleya, Al-lah —el Altísimo— quiere demostrar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es un Profeta porque no podía haber conocido esta historia, salvo por medio de la revelación divina.

107. ¿Acaso creen que están a salvo de que los envuelva el castigo de Al-lah o de que les llegue la Hora de repente, sin que se den cuenta?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَتَىٰ  
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles (¡oh, Muhammad!): “Este es mi camino. Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la religión de Al-lah con pruebas firmes. ¡Glorificado sea Al-lah! Y yo no soy de los idólatras”.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ  
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسُبحَانَ اللَّهِ وَمَا  
أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Y antes de ti (¡oh, Muhammad!), no enviamos como mensajeros Nuestros sino a hombres a quienes inspiramos Nuestra revelación (para que la transmitieran) a las gentes de sus propias ciudades. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Y la Última Morada (del Paraíso) junto a Al-lah es mejor para los piosos. ¿Es que no razonarán?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي  
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ  
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza (de que sus respectivos pueblos creyeran) y pensaron que (los creyentes que los seguían) empezaban a dudar sobre la veracidad de sus palabras, llegó Nuestra ayuda y salvamos a quienes quisimos; y los pecadores idólatras no pueden evitar que Nuestro castigo se abata sobre ellos.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ  
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيهِمْ مِنْ ذُنُوبِهِمْ  
وَلَا يَرُدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Ciertamente, en estas historias hay una lección para los hombres de buen juicio. (Este Corán) no es un relato inventado, sino que es la confirmación de lo que ya tenían (en los Libros Sagrados anteriores) y una explicación detallada de todas las cosas; es una guía y misericordia para quienes creen.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ  
وَلَكِن تَصَدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

## SŪRAH AR-RA'D<sup>356</sup> (EL TRUENO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Ra*<sup>357</sup>. Estas son las aleyas del Libro (el Corán), y lo que tu Señor te ha revelado (¡oh, Muhammad!) es la verdad, aunque la mayoría de la gente no (lo) cree.
2. Al-lah es Quien elevó los cielos sin columnas, como ven, y luego se asentó sobre el Trono. Ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad), y cada uno recorre su curso hasta un tiempo fijado (el Día de la Resurrección). Él controla todos los asuntos (de Sus criaturas) y explica con detalle las pruebas (de Su poder) para que (reflexionen sobre ellas y) tengan certeza del encuentro con su Señor (para ser juzgados).
3. Él es Quien ha expandido<sup>358</sup> la tierra (haciéndola vasta) y ha creado en ella firmes montañas y ríos, y de todos los frutos ha creado dos tipos. Hace que la (oscuridad de la) noche cubra (la luz) del día. En verdad, en ello hay pruebas claras (del poder de Al-lah) para gentes que reflexionan.
4. Y en la tierra hay terrenos distintos que son colindantes y hay viñedos, cultivos y palmeras, algunas de las cuales parten de un mismo tronco y

## سورة الرعد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ  
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ  
أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ  
أُنثَيْنِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَّجِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ  
أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ وَصُنَّانٌ وَغَيْرُ صُنَّانٍ  
يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَجِدٍ وَنُفِصَلٍ بَعْضَهَا عَلَىٰ

<sup>356</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 43 aleyas.

<sup>357</sup> Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

<sup>358</sup> Hay algunos comentaristas que opinan que esta aleya se está refiriendo a la expansión de la corteza terrestre y del fondo oceánico según la teoría de las placas tectónicas, que afirma que las placas están en continuo movimiento y que la tierra no deja de expandirse en los bordes divergentes y de destruirse en las zonas de subducción, donde convergen, dando lugar a la formación de las montañas.

otras, no; y todo es irrigado por una misma agua (a pesar de sus diferencias). Y preferimos unos frutos a otros. Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para gentes que razonan.

5. Y si te sorprende (¡oh, Muhammad!) que te desmientan, más sorprendente es que digan (negando la resurrección): “¿Cuando seamos polvo, volveremos a la vida?”. Esos son quienes no creen en su Señor. (El Día de la Resurrección) llevarán cadenas en el cuello (por las que serán arrastrados hacia su destino). Esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

6. (Quienes rechazan la verdad) te piden (a modo de desafío) que les envíes sin demora el castigo (sobre el cual los adviertes) en vez de (pedirte) un bien, a sabiendas de que pueblos anteriores a ellos recibieron un castigo ejemplar (por su incredulidad). En verdad, tu Señor perdona a los hombres a pesar de sus malas acciones (si estos se arrepienten), pero también es severo en el castigo (con quienes continúan desobedeciéndolo y negando la verdad).

7. Y quienes rechazan la verdad dicen: “¿Por qué no ha sido enviado con (Muhammad) un milagro de su Señor?”. Mas tú eres solamente un amonestador, y todos los pueblos han recibido un Profeta como guía.

8. Al-lah conoce lo que cada hembra lleva en su vientre, lo que no llega a completarse en el útero y las

بَعْضٍ فِي الْأَكْمَلِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا  
تُرَابًا أَوْ نَارًا لَنُبَدِّلَ لَنِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ وَأُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ الْأَعْلَىٰ  
فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ ۗ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرٍ لِّلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ ۗ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ  
رَبِّهِ ۗ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا  
تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزَادُاُ وَكُلُّ شَيْءٍ

gestaciones que superan la media<sup>359</sup>.  
Todo junto a Él tiene su determinada medida.

عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

9. Él es el Conocedor del *gaib*<sup>360</sup> y de lo manifiesto, y es el más Grande y el más Sublime.

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ  
الْمُنْعَالِ ﴿٩﴾

10. Da lo mismo si alguno de ustedes dice algo en secreto o en público, si se esconde en (la oscuridad de) la noche o se muestra durante el día (pues el conocimiento de Al-lah lo abarca todo).

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ  
بِهِ، وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ  
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

11. (Todo hombre) tiene unos ángeles guardianes que se suceden para protegerlo, por delante y por detrás, por orden de Al-lah. En verdad, Al-lah no cambia la buena situación de la que disfruta un pueblo a menos que él mismo cambie (abandonando la obediencia a su Señor)<sup>361</sup>. Y si Al-lah quiere castigar a un pueblo, nada puede impedirselo, y este no tendrá fuera de Al-lah quién lo proteja.

لَهُ، مُعَقَّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ،  
يَحْفَظُونَهُ، مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا  
يَقُومُ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ  
بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ، وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ  
مِنْ وَّالٍ ﴿١١﴾

12. Él es Quien les hace ver el relámpago, el cual les hace temer (la tormenta) y anhelar (la lluvia), y es Quien forma las pesadas nubes<sup>362</sup>.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا  
وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. Y el trueno Lo glorifica con alabanzas<sup>363</sup>, así como los ángeles, por temor a Él. Y Él es Quien envía

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ، وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ  
خِيفَتِهِ، وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا

359 Puede hacer referencia al tiempo de gestación o también a si el embarazo es múltiple o no, o a si el feto ha llegado a desarrollarse del todo o presenta alguna deformidad, como tener un dedo de más, etc.

360 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

361 Cuando un pueblo que gozaba de una buena situación empieza a sufrir adversidades se debe a que ha dejado de obedecer a su Señor; de lo contrario, Al-lah no hubiese cambiado su situación, pues Él castiga a un pueblo según su creencia y su actitud.

362 Ver la nota de la aleya 57 de la sura 7.

363 Toda la creación alaba a su Creador de una forma u otra, aunque no podamos apreciarlo (ver, por ejemplo, la aleya 44 de la sura 17).

los rayos y alcanza con ellos a quien quiere. No obstante, quienes rechazan la verdad discuten sobre Al-lah; y Él es severo en el castigo.

14. Solo Él merece ser invocado y adorado. Y aquello que (los idólatras) invocan fuera de Él no puede responder en absoluto a sus súplicas, del mismo modo que el agua no acude a la llamada del (sediento) que extiende las manos hacia ella desde lejos para que esta llegue a su boca<sup>364</sup>. Y la súplica de quienes rechazan la verdad no es de ninguna utilidad.

15. Y ante Al-lah se postra, por la mañana y al atardecer, cuanto existe en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, así como sus sombras.

16. Pregunta (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¿Quién es el Señor de los cielos y de la tierra?”. Responde: “Al-lah”. Diles: “¿Toman, entonces, a otros protectores y aliados fuera de Él que no pueden ni beneficiarse ni perjudicarse a sí mismos?”. Pregúntales: “¿Acaso puede compararse el ciego con el vidente o pueden compararse las tinieblas con la luz?”. ¿O acaso aquellos a los que adoran además de a Él han originado una creación parecida a la de Él, hasta el punto de creer que ambas creaciones son similares? Diles: “Al-lah es el Creador de todas las cosas, y Él es el Único<sup>365</sup>, el Dominador Supremo”.

مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يَجِدُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطٍ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِيَبْلُغُهُ وَمَا دَعَا الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلٰلَتُهُمْ بِالْغَدُوِّ وَالْاَصٰلِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلِ اللّٰهُ قُلْ اَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ اَوْلِيَاۗءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لٰنَفْسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشْبِهُهٗ الخَلْقُ عَلَيْهِ قُلِ اللّٰهُ خٰلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

<sup>364</sup> El sediento que llama al agua para que acuda a su boca porque es incapaz de alcanzarla con las manos es comparado con el idólatra que invoca a otros fuera de Al-lah, pues ni el agua ni los ídolos pueden responder a ninguna llamada.

<sup>365</sup> La palabra “Único”, en árabe *Wahed*, implica también que Al-lah es el punto de partida o la fuente de todo.

17. Él hace descender agua del cielo que corre entre los valles según la capacidad de estos, arrastrando espuma en su superficie. Y de los minerales que funden para fabricar adornos y utensilios sale una espuma parecida. Así es como Al-lah compara la verdad con la falsedad: la espuma, que de nada sirve, acaba desapareciendo; pero lo que beneficia a los hombres permanece en la tierra. Así es como Al-lah presenta los ejemplos.

18. Quienes respondan a la llamada de su Señor (obedeciéndolo y siguiendo a Su Mensajero) obtendrán la mejor de las recompensas; y quienes no, aunque poseyeran todo cuanto hay en la tierra e incluso más, y lo ofrecieran para librarse del castigo, de nada les serviría. Cuando sean juzgados estarán en una mala situación (por sus malas acciones) y morarán en el Infierno; ¡y qué pésima morada!

19. ¿Acaso puede compararse quien sabe que lo que tu Señor te ha revelado es la verdad con quien no lo sabe (y no cree en ella)? Ciertamente, solo reflexionan los hombres de buen juicio;

20. esos que cumplen su compromiso con Al-lah y no quebrantan ningún tipo de pacto;

21. esos que mantienen lo que Al-lah ha ordenado mantener (como los lazos familiares), tienen temor de Al-lah y temen el castigo de la otra vida;

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَهُۥٓ  
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا  
يُقْفِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلِيٍّ أَوْ مَتَاعٍ  
زَبَدٌ مِثْلُهُ كَذَلِكَ يَصْرِبُ اللَّهُ الْحَقُّ وَالْبَاطِلُ  
فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ  
النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَصْرِبُ اللَّهُ  
الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ  
لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ  
لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَهُمُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ  
الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

﴿١٧﴾ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقُّ  
كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَنْذَرُكُمْ أَوْلُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ  
الْعَيْثَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ ۗ أَنْ يُوصَلَ  
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾